

Ольга Николаевна ГолубковаУдмуртский государственный университет, кандидат педагогических наук, доцент,
доцент кафедры перевода и прикладной лингвистики (английский и немецкий языки), Ижевск, Россия
e-mail: ongolubkova@yandex.ru**Научная новизна как методологический компонент
переводоведческой выпускной квалификационной работы (уровень магистратуры)**

Аннотация. Цель исследования заключается в определении способов представления новизны результатов исследования как методологического компонента переводоведческой магистерской диссертации. Для достижения цели была разработана программа отбора содержания магистерской диссертации по критерию новизны, которая включает: а) метапредметную осведомленность, формирующуюся в ходе освоения образовательных программ предыдущих образовательных уровней; б) изучение дисциплины «Методология научных исследований в профессиональной сфере»; в) анализ методологического компонента *новизна* во введении к магистерской диссертации; г) разработку системно-аналитического обзора научной литературы в теоретической части исследования, на основе которого формируются понятийно-терминологический аппарат и авторская теоретическая концепция, создаются алгоритмы описания эмпирического материала.

Ключевые слова: научная новизна исследования, выпускная квалификационная работа, магистратура, научное знание, методология науки.

Olga N. GolubkovaUdmurt State University, Candidate of Pedagogical Sciences, Associate Professor,
Associate Professor of the Department of Translation and Applied Linguistics (English and German), Izhevsk, Russia
e-mail: ongolubkova@yandex.ru**Scientific Novelty as a Methodological Component
of a Translation Studies Final Qualification Work (Master's Level)**

Abstract. The purpose of the study is to identify ways to present the novelty of research results as a methodological component of a translation studies master's thesis. To achieve this goal, a programme for selecting the content of a master's thesis based on the criterion of novelty has been developed. The programme includes: a) meta-subject awareness formed during the development of educational programmes at previous educational levels; b) study of the discipline "Methodology of Scientific Research in the Professional Sphere"; c) analysis of the methodological component of novelty in the introduction to the master's thesis; d) development of a system-analytical review of scientific literature in the theoretical part of the study, which forms the basis for the conceptual and terminological apparatus and the author's theoretical concept, as well as algorithms for describing empirical material.

Keywords: scientific novelty of research, final qualification work, Master's Degree course, scientific knowledge, methodology of science.

Введение (Introduction)

В последнее десятилетие наблюдается потребность в интенсификации научных исследований, выполняемых в рамках подготовки выпускных квалификационных работ (ВКР), включая работы уровня специалитета и магистратуры. Интенсификация предполагает получение науко- емких результатов в отведенные сроки подготовки ВКР за

счет совершенствования методологической подготовки магистрантов, позволяющей эффективно проектировать исследовательскую деятельность, квалифицированно отби- рать содержание для оформления в тексте диссертации, аналитически обоснованно формулировать цель и задачи исследования, а также продуктивно определять способы достижения результатов, обладающих новизной. В научной

© Голубкова О. Н., 2026

Для цитирования: Голубкова О. Н. Научная новизна как методологический компонент переводоведческой выпускной квалификационной работы (уровень магистратуры) // Вестник Омского государственного педагогического университета. Гуманитарные исследования. 2026. № 2 (51). С. 157–162. DOI: 10.36809/2309-9380-2026-51-157-162



Статья доступна на условиях лицензии

Creative Commons Attribution 4.0 International (CC BY 4.0)

литературе применительно к научному знанию отмечается тенденция стремления к новому, что определяет природу и сущность исследовательской деятельности [1, с. 37]. Отмечается также рост практической ценности научного знания, что предполагает необходимость содержательного описания новизны исследования как на теоретическом, так и на практическом уровнях [1, с. 38].

Совершенствование методологической подготовки магистрантов предполагает развитие компетенций, связанных с освоением метаязыка научного исследования, с изучением его обязательных методологических компонентов, способствующих эффективности научной коммуникации, с проектированием содержания выпускной квалификационной работы, отвечающего требованиям теоретической и практической ценности. На сегодняшний день, как показывает анализ литературы по методологии, ведущим методологическим компонентом является научная новизна исследования, которая предполагает получение объективно нового научного знания.

Несмотря на то что исследование, выполняемое в рамках подготовки выпускной квалификационной работы, является научно-квалификационным, требования к его наукоемкости не могут быть снижены, и именно научный потенциал исследования, эффективность его проектирования и реализации могут служить критериями образовательной состоятельности обучающегося, который в результате защиты своей работы получает искомую квалификацию.

Цель статьи заключается в определении способов представления новизны исследования как методологического компонента переводоведческой магистерской диссертации на основе идентификации области поиска нового в ходе подготовки аналитического обзора литературы, описания полученной структуры нового знания в сравнении с предшествующим и анализа структуры исследуемой новации на теоретическом и практическом уровнях.

Методы (Methods)

В ходе исследования применялись следующие методы:

1. Анализ литературы по вопросам методологии научного исследования и описанию содержания новизны его результатов в контексте выпускной квалификационной работы по переводоведению.

2. Рефлексия опыта оценивания качества выпускной квалификационной работы по переводоведению по критерию состоятельности описания научной новизны результатов исследования как обязательного методологического компонента.

3. Синтез и систематизация полученной в ходе данного исследования информации с целью разработки практических рекомендаций обучающимся по переводоведческим направлениям в части прогнозирования новизны научных результатов и эффективного их описания.

Литературный обзор (Literature Review)

Публикации по вопросам описания новизны исследования по содержанию могут быть представлены в двух основных группах: научные статьи и монографии по тео-

ретическим аспектам методологии научного исследования, а также учебные пособия по методологии, где анализируются вопросы организации научной деятельности и отбора содержания ВКР в дидактизированной форме. Следует отметить также, что существует немало нормативных документов в виде требований к диссертациям и выпускным квалификационным работам, начиная от разработываемых учеными советами вузов и институтов до требований Высшей аттестационной комиссии (ВАК). Все они учитывались в ходе подготовки и проведения данного исследования.

Научная новизна исследования является важнейшим методологическим компонентом, и ее отражение во всех частях и компонентах диссертации служит индикатором состоятельности всей работы. Анализируя нормативные документы по подготовке и проведению научных исследований, Г. Д. Боуш и В. И. Разумов обращаются к формуле научной новизны, направленной на получение объективно нового результата, включающей следующие элементы: наименование результата, определенный объем его содержания, характерные признаки и положительный эффект от его внедрения в практику [2, с. 15, 205].

В ряде научных исследований отмечается, что новизна является доминирующим фактором, которому подчиняется весь ход исследования и который определяет его профессиональную направленность. Необходимость получения нового знания отражается во всех частях ВКР, а цель и смысл научной работы в конечном итоге состоят в его получении [3; 4].

Новизна результатов исследования рассматривается как важнейший критерий его методологической состоятельности и качества и является свидетельством сформированности исследовательской компетенции его автора [5]. Анализ ошибок, встречающихся в описании новизны исследования как методологического компонента введения и в структуре его содержания, позволил в некоторых исследованиях сформировать алгоритм изложения новизны результатов диссертации [6].

Ряд исследований, опирающихся на нормативные документы высшей аттестационной комиссии, в процессе характеристики научной новизны как методологического компонента показывают, что она может реализоваться в тексте диссертации на уровне конкретизации, в виде уточнения результата с помощью тщательной детализации. Кроме того, известные характеристики могут быть дополнены, что позволяет открыть новые аспекты и системные признаки изучаемого явления на уровне дополнения, а также расширить разнообразие применяемых методов. Подходы к предмету изучения могут быть также реализованы на уровне преобразования, и может появиться возможность их полного пересмотра в решении проблематики исследования [7].

В философском плане категория новизны исследования сопоставляется с такими понятиями, как новация (новшество), инновация, инновационная деятельность и инновационный процесс [1]. Такие же термины функционируют в области экономических знаний, в частности в управлении инновациями, что позволяет выявить общий вектор направ-

ленности научно-исследовательской работы на достижение новизны [8].

В учебно-методической литературе по методологии выделяются обязательные действия по идентификации новизны исследования, включающие анализ научной литературы по предмету исследования в его исторической перспективе, сопоставление точки зрения исследователя с уже хорошо известными подходами к изучению проблемы, привлечение нового фактического материала, а также более тщательное и глубокое изучение процессов и явлений [9, с. 44–45].

Результаты и обсуждение (Results and Discussion)

В ходе исследования была разработана программа отбора содержания выпускной квалификационной работы в области переводоведения (уровень магистратуры), целью которой является формирование направленности на получение нового научного знания и результатов исследования, обладающих новизной.

Программа отбора содержания магистерской диссертации по критерию новизны включает в себя:

- метапредметную осведомленность, формирующуюся в ходе освоения образовательных программ предыдущих образовательных уровней, особенно в части выполнения ВКР бакалавра;
- изучение дисциплины «Методология научных исследований в профессиональной сфере»;
- анализ методологического компонента *новизна* во введении к магистерской диссертации;
- разработку системно-аналитического обзора научной литературы в теоретической части исследования, на основе которого формируется понятийно-терминологический аппарат и авторская теоретическая концепция;
- создание алгоритмов описания эмпирического материала в сопоставительно-переводческом аспекте;
- выявление и системное описание новизны результатов исследования в выводах и заключении диссертации;
- создание профессионального продукта, обладающего практической ценностью и способного улучшить практику переводческого труда.

Основой программы являются метапредметная осведомленность и информированность обучающегося, его профессиональное субъектное информационное пространство, сформированное в ходе освоения всей суммы знаний, полученных в рамках изучения образовательных программ предыдущих уровней, особенно в части выпускной квалификационной работы бакалавра.

На базе освоенной метапредметной профессиональной компетенции формируется ценностное отношение к получению объективно нового научного знания в ходе научного исследования в рамках подготовки ВКР. Особое значение приобретает изучение курса методологии научных исследований в профессиональной сфере (перевода и переводоведения). Дидактическая организация курса обеспечивает последовательное изучение подходов к проектированию научного исследования, к определению стадийности его осуществления, которая обуславливает поступательный характер выполнения формирующих действий от проективного этапа к основному (теоретико-эмпирическому),

систематизирующему и оценочно-рефлексивному. Получение объективно нового научного знания, на которое направлена вся выпускная квалификационная работа, осуществляется на всех этапах научного исследования, и на каждом этапе предполагается выявление содержания, обладающего инновационной емкостью [10].

Многоаспектные подходы к выявлению и систематизации инновационного содержания диссертации реализуются в описании основных методологических компонентов введения, включающих актуальность, объект, предмет, цель, задачи, материал исследования, собственно научную новизну, теоретическую и практическую значимость, теоретическую и методологическую базу исследования, методы исследования, положения, выносимые на защиту. В каждом из перечисленных методологических компонентов может проследиваться определенная степень инновационности, если у обучающегося — автора ВКР — будет сформирована готовность и ценностное отношение к созданию нового в процессе научного исследования. Рассмотрим особенности выявления научной новизны исследования как методологического компонента введения.

В связи с тем, что в магистерских выпускных квалификационных работах по переводоведческой тематике методологический компонент *научная новизна исследования* не всегда рассматривается как обязательный и поэтому не включается в текст диссертации, для практического анализа содержания формулировки новизны были выбраны 12 авторефератов кандидатских диссертаций. Принципы отбора включали временной фактор (анализировались авторефераты кандидатских диссертаций (АКД) с 2015 по 2024) и содержательный фактор (в формулировке тем присутствовал переводоведческий аспект). Эти диссертации были защищены и утверждены ВАК в указанный период по специальностям 5.9.8 «Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика»; 10.02.20 «Сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание»; 10.02.04 «Германские языки». Указанные авторефераты были выбраны поисковой системой «Яндекс» при составлении запроса *Автореферат диссертации перевод и переводоведение 2015–2024 гг.* в период подготовки данной статьи.

Кандидатская диссертация предполагает повышенный уровень представления научной новизны результатов по сравнению с магистерским исследованием, но может служить источником информации о содержательном составе формулировки новизны, если учитывать требования к образовательному уровню магистратуры. Новизна исследования при подготовке текста автореферата и рукописи самой диссертации является обязательным компонентом, тогда как не все требования вузов содержат новизну как обязательный компонент при выполнении магистерских диссертаций.

В процессе анализа авторефератов по критерию способов описания новизны были выявлены следующие особенности:

- описание новизны исследования по сравнению с предшествующими исследовательскими работами на основе выявления лакун, неясностей, проблем в объективном

научном знании в ходе выполнения аналитического обзора литературы, что фиксируется индикатором *впервые*;

- теоретические аспекты новизны;
- практические аспекты новизны.

80 % исследований, представленных в АКД, содержали информацию о том, что исследование в указанном аспекте проводится впервые, что было убедительно доказано в самом исследовании. В основном формулировки новизны включали в себя теоретический и эмпирический аспекты, содержание которых было описано с помощью перечисления определенного набора видов исследовательской деятельности.

Теоретические аспекты были раскрыты следующим образом:

- теоретическое осмысление, определен теоретический статус;
- проведен системный анализ, систематизированы аспекты;
- проанализировано сопоставление достижений с исследованиями предшественников по определенному уровню или критерию;
- применены иной теоретический метод или прием исследования к определенному виду перевода (поэтическому, художественному и т. д.);
- введен понятийно-терминологический аппарат (25 % исследований);
- применен алгоритм моделирования (25 % исследований);
- дана классификация существующих способов передачи при переводе (25 % исследований).

Практические аспекты приводятся со следующими формулировками:

- представлена типология ошибок (15 %);
- установлены свойства;
- описана типология переводческих трансформаций и приемов;
- выявлены тенденции в переводческих решениях;
- сопоставлены различные стратегии перевода;
- анализируется применение способа компенсации;
- разработан алгоритм действий переводчика при работе с определенным явлением оригинала.

Проведенный анализ позволяет сделать вывод о том, что при формулировке методологического компонента *новизна* во введении необходимо учитывать ее теоретические и практические аспекты, а также особо отметить самые значимые аспекты, осуществляемые в рамках данного исследования впервые.

Следует принимать во внимание, что введение к выпускной квалификационной работе имеет как прогностические черты, так и достаточные основания их подтверждения уже законченным научным исследованием, которое всегда предшествует написанию текста диссертации. В связи с этим методологический компонент *новизна научного исследования* во введении к диссертации также имеет как прогностический, так и результирующий характер, поэтому он уже учитывает полученные инновационные достижения в рамках проведенного исследования. Такой подход обеспечивает максимально выверенную формулировку в необходимом объеме наукоемкости и новизны.

Общее представление о новизне исследования формируется в ходе создания системно-аналитического обзора теоретической литературы по проблематике исследования, в процессе которого на основе сравнительно-сопоставительного анализа релевантных для раскрытия темы теорий и отдельных теоретических положений создается авторская концепция, систематизирующая базу уже введенных в научный обиход сведений, служащих основой дальнейшего освоения новых горизонтов исследовательской мысли. Новации не возникают бесосновательно, сами по себе, они создаются на основе известного, подтвержденного годами практики знания, поэтому инновационность результатов исследования конструируется с учетом предшествующих исследований за счет выявления лакун, неясностей, детализации недостаточно проработанных концептуальных положений.

Результатом системно-аналитического обзора литературы по предмету исследования является формирование в диссертации понятийно-терминологического аппарата исследования, с помощью которого строится и описывается авторская теоретическая концепция диссертации, в логике которой исследуется эмпирический материал. В ходе подготовки системно-аналитического обзора теоретической части исследования реализуются умения и навыки идентифицировать и систематизировать:

- главную и второстепенную информацию по критерию способности оптимально отражать сущностный характер изучаемого предмета или явления;
- хронологическую или динамическую последовательность формирования системы взглядов по определенной проблематике;
- сопоставление разных точек зрения относительно релевантных для изучения предмета исследования концептуальных элементов, которые включаются в авторскую модель содержания теоретической части исследования;
- неясности и нелогичности в объяснении некоторых аспектов;
- недостаточно исследованные вопросы и аспекты проблем.

Идентификация лакун и недостаточно проработанных теоретических вопросов вполне закономерно позволяет направить собственное исследование на поиск ответов и подходов к систематизации как теоретических положений, так и эмпирических материалов в определенной логике сформированных новых авторских подходов, выявляющих аспекты новизны.

Описание переводоведческого эмпирического материала — важнейший аспект исследования в сфере перевода, так как в этой части реализуется компонент самостоятельного научного творчества в максимальной степени. Описание примеров изучаемых теоретических явлений с использованием алгоритмов и последовательностей является отражением авторской концепции и свидетельствует о сформированности научно-исследовательской компетенции.

Качественное аналитическое описание эмпирического материала непосредственно обусловлено инновационностью разработанной авторской теории и воплощает теоретические концептуальные положения в последовательности

представления примеров для подтверждения правильности теории. Новизна эмпирического материала может отразиться в отборе примеров, в систематизации описательных алгоритмов, т. е. в последовательности выявления релевантной для доказательства теории аспектов, значимых в свете применяемых теоретических подходов. Целенаправленные действия по достижению качества инновационности анализируемых практических материалов в разных аспектах аналитического описания, эффективное их описание способствуют достижению новизны результатов всего исследования.

Новизна результатов исследования эксплицируется в выводах по главам и в заключении, причем в формулировках, которые коррелируют с целью и задачами всего исследования, являясь своего рода их отражением.

Очевидно, что мотивация к получению результатов, обладающих новизной, у обучающихся появляется как следствие осознания новизны как ценностной категории, как естественное понимание сущности процесса научного исследования и научного творчества, которое направлено на получение объективно нового знания.

Актуальной проблемой высшего образования является потребность в понимании ценности практического применения комплекса теоретических и эмпирических знаний, полученных в ходе проведения научного исследования в рамках подготовки ВКР.

Концептуальный комплекс теоретико-эмпирического материала диссертации сам по себе может служить мотивационной основой для создания переводоведческого продукта, так как обеспечивает необходимый уровень научной осведомленности и свидетельствует о значительном когнитивном потенциале обучающихся, объединяет знанцевую и деятельностную составляющие научно-исследовательского труда. Выполнение научного исследования ведет к формированию готовности к использованию содержания диссертации как информационного банка для разработки практико-ориентированного профессионального продукта, который нацелен на совершенствование и обновление практики перевода.

Проведение научного исследования, результаты которого фиксируются в тексте магистерской диссертации, обеспечивает готовность обучающихся к получению практико-

ориентированного результата, т. е. сформированность внутреннего плана действий, личностного смысла ценностного отношения, мотивацию и наличие необходимых теоретических и практических знаний, умений, навыков, а также определенного уровня опыта деятельности [11, с. 148].

Практическое применение предполагает создание профессионального переводческого продукта в виде подготовленной к изданию публикации, например: глоссария, тезауруса, словаря; учебно-методического пособия, в котором обновляются практические требования по актуальным переводоведческим и переводческим вопросам; программы повышения квалификации переводчиков-практиков по отдельным актуальным вопросам. Используя научные результаты исследования, отраженные в тексте магистерской диссертации, как теоретическую базу переводческого профессионального продукта, можно в краткой методической записке предусмотреть его целевую аудиторию, тематическую направленность, привести основные типологические или жанровые характеристики, обосновать принципы отбора содержания, обеспечивающие инновационность продукта по сравнению с имеющимися аналогичными его разновидностями.

Заключение (Conclusion)

Несмотря на то что собственно научная новизна исследования формулируется только как методологический компонент введения диссертации, вся работа над магистерской выпускной квалификационной работой должна быть направлена на получение новизны результатов, которые проявляются в создании авторской теоретической концепции на основе системного аналитического обзора литературы, выявляющего вектор инновационности дальнейших исследований. Новизна результатов прослеживается и в эмпирической части переводоведческого исследования, в которой производится отбор и аналитическое описание текстовых примеров — сопоставлений контекстов оригинала и перевода по заданным критериям, которые служат доказательством и подтверждением авторской теоретической концепции. Понимание новизны результатов как ценности научного творчества обеспечивает мотивацию и готовность обучающихся к созданию профессионального переводческого продукта, нацеленного на совершенствование практики переводческого труда.

1. Гречанова В. А., Почебут С. Н. Методологический аспект новаций в современной науке // Дискурс. 2017. № 4. С. 37–46.
2. Боуш Г. Д., Разумов В. И. Методология научного исследования (в кандидатских и докторских диссертациях) : учеб. М. : ИНФРА-М, 2023. 227 с. Электрон. версия. URL: <https://znanium.ru/catalog/product/1919451> (дата обращения: 27.03.2024).
3. Афанасьев В. В., Грибкова О. В., Уколова Л. И. Методология и методы научного исследования : учеб. для вузов. 2-е изд., перераб. и доп. М. : Юрайт, 2024. 163 с. Электрон. версия. URL: <https://urait.ru/bcode/539084> (дата обращения: 12.05.2024).
4. Селетков С. Г. Методология диссертационного исследования : учеб. для вузов. 2-е изд., перераб. и доп. М. : Юрайт, 2024. 281 с. Электрон. версия. URL: <https://urait.ru/bcode/532166> (дата обращения: 11.02.2024).
5. Солнышков М. Е. Критерий новизны научно-педагогических исследований // Вестн. Таганрог. гос. пед. ин-та. 2009. № 2. С. 267–273.
6. Глебов А. А. Алгоритм изложения научной новизны результатов диссертационного исследования // Изв. Волгогр. гос. пед. ун-та. 2022. № 5 (168). С. 7–11.
7. Садовская В. С., Ремизов В. А. Новизна диссертационных исследований в гуманитарных науках: современные тенденции и критерии оценки // Вестн. Моск. гос. ун-та культуры и искусств. 2010. № 1 (33). С. 126–132.

8. Тактарова С. В., Солдатова С. С. Управление инновациями : учеб. пособие. Пенза : Изд-во Пенз. гос. ун-та, 2017. 308 с.
9. Пономарев А. Б., Пикулева Э. А. Методология научных исследований : учеб. пособие. Пермь : Изд-во Перм. нац. исслед. политех. ун-та, 2014. 186 с.
10. Голубкова О. Н. Основы научных исследований в профессиональной сфере. Ижевск : Удмурт. ун-т, 2024. 138 с.
11. Тройникова Е. В. Концептуальные основы системы иноязычной информационно-стратегической подготовки студентов к межкультурному диалогу (языковой вуз) : дис. ... д-ра пед. наук. М., 2024. 510 с.